

В. П. БУДАРАГИН

### О происхождении «Повести о Василии Златовласом, королевиче Чешской земли»

Повесть о Василии Златовласом уже давно привлекает внимание исследователей древней русской литературы. Она традиционно включается в круг переводных авантюрных, рыцарских и куртуазных повестей второй половины XVII в. Еще в 1845 г. И. Снегирев впервые выдвинул гипотезу о чешском происхождении «Василия Златовласого».<sup>1</sup> Позднее И. А. Шляпкин, издавая в 1882 г. текст повести, высказал предположение о польском посредстве, но в равной степени возводил повесть к чешскому оригиналу.<sup>2</sup> С тех пор эта точка зрения является господствующей. Мы встречаем ее в работах А. Н. Веселовского,<sup>3</sup> А. Н. Пыпина,<sup>4</sup> А. С. Орлова,<sup>5</sup> Н. К. Гудзия,<sup>6</sup> В. П. Адриановой-Перетц,<sup>7</sup> Г. Прохазковой<sup>8</sup> и др., причем Н. К. Гудзий доказывал, что перевод был сделан непосредственно с чешского оригинала без польского посредства.

Противоположную точку зрения мы находим в работах А. Д. Григорьева,<sup>9</sup> А. В. Флоровского<sup>10</sup> и А. М. Панченко,<sup>11</sup> которые считают, что у нас нет достаточных оснований предполагать чешский или польский оригинал.

Особняком стоят мнения Н. А. Баклановой и Андре Вайяна. Н. А. Бакланова считает выражение «разбила на мелкие штуки» германизмом,<sup>12</sup> А. Вайян утверждает, что в повести есть хорватизмы (поклисари, сенаторский, ачап) и латинизмы (Полиместра, Карлус). Основываясь на

<sup>1</sup> И. Снегирев. О лубочных картинках русского народа. — Сборник исторических и статистических сведений о России, I. М., 1845, стр. 215.

<sup>2</sup> И. А. Шляпкин. Повесть о Василии Златовласом, королевиче Чешской земли. — ПДП, СПб., 1882, стр. 1.

<sup>3</sup> А. Н. Веселовский. Заметки по литературе и народной словесности, I. — СОРЯС, т. XXXII, 1883, № 7, стр. 80.

<sup>4</sup> А. Н. Пыпин. История русской литературы, т. II, Изд. 4. СПб., 1911, стр. 507.

<sup>5</sup> А. С. Орлов. Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII вв. Л., 1934, стр. 129.

<sup>6</sup> Н. К. Гудзий. История древней русской литературы, М., 1956, стр. 444, 445.

<sup>7</sup> История русской литературы, т. II, ч. 2. Изд. АН СССР, М.—Л., 1948, стр. 390.

<sup>8</sup> Н. Procházková. Po stopách давнего přátelství. Kapitoly z českoruských literárních styků do konce XVII. století. Praha, 1959, стр. 102—103.

<sup>9</sup> А. Д. Григорьев. Повесть о чешском королевиче Василии Златовласом и История об испанском королевиче Франце. — Варшавские университетские известия, кн. 4, Харьков, 1916, стр. 1—32.

<sup>10</sup> А. Florovskij. Ein angeblicher Bohemismus in der Erzählung von Vasilij Zlatovlasj. — Zeitschrift für slavische Philologie, X, 2. Leipzig, 1933, SS. 103—106.

<sup>11</sup> А. М. Панченко. Вопросы изучения чешско-русских литературных связей. — ТОДРА, т. XVII, М.—Л., 1961, стр. 644—645.

<sup>12</sup> ИРЛИ, собр. ИМЛИ, № 44 (вступительная статья в машинописном виде).